

Mehrsprachigkeit und Interkulturalität ***Plurilinguisme et interculturalité***

30. Juni bis 2. Juli 2022/ 30 juin au 2 juillet 2022

Internationale Konferenz/ Colloque international

Eine Kooperation zwischen der Westsächsischen Hochschule Zwickau, der Université Polytechnique-Hauts-de-France und der Université de Lorraine

Co-organisé par la Westsächsische Hochschule Zwickau, l'université Polytechnique Hauts-de-France et l'Université de Lorraine

	<i>Donnerstag, 30. Juni/ Jeudi, 30 juin</i> Westsächsische Hochschule Zwickau	
<i>9h30-9h50</i>	Empfang/ Accueil : Aula des Dezernats Forschung (DFR 1), Dr. Friedrichs-Ring 1 Prof. Dr. Stephan Kassel, Rektor der Westsächsischen Hochschule Zwickau/ Recteur de la WHZ Nadine Rentel, Stephanie Schwerter, Tagungsorganisatorinnen/ organisatrices du colloque	
	<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>	
<i>9h50</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i> <i>Multilinguisme en musique et images</i> <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i> <i>Entre linguistique et littérature</i> <i>Présidente : Nadine Rentel</i>

9h50-10h10	Représentation et réflexion du multilinguisme dans la BD française Beate Kern Universität Rostock	Le plurilinguisme vécu ? Le cas du Catalan Benjamin Meisnitzer/Bénédict Wocker Universität Leipzig/Universität Mainz
10h10-10h30	<i>Une chanson pour les amuser tous:</i> Multilinguisme dans la pop des années 1960-70 Nils Terp ENS	Salman Rushdie le jongleur Plurilinguisme et plurivocalité dans un monde globalisé Laurence Chamlou Université de Reims
10h30-10h50	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
10h50-11h10	<i>Pause</i>	
	<i>Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles</i>	
11h10	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>
	<i>Échanges culturels entre nord et sud</i> Présidente : Béatrice Costa	<i>Translating other Worlds:</i> <i>Perspectives from the Galaxy and others</i> Président : Peter Kuch
11h10-11h30	Multilinguisme et identité juive : le cas du judéo-espagnol du Maroc au XXe siècle Line Amselen-Szende Université Polytechnique Hauts-de-France	Subtitling <i>Star Wars</i> Parody <i>Grocery Store Wars</i> Jean-Charles Meunier
11h30-11h50	Littérature inuite en français : quelles stratégies de traduction ? Le cas du roman de Markoosie Patsauq Catherine Gravet Université de Mons	<i>The Hitchhiker's Guide to the Galaxy</i> in translation The Challenge of Galactic terms Esteban Tremoco Université Polytechnique Hauts-de-France
11h50-12h10	Stolpersteine als sprachlich-visuelle Aufmerksamkeitszeichen Thomas Edeling Westfälische Hochschule Zwickau	Le multilinguisme de l'humour au Québec : l'exemple des spectacles bilingues, francophones et anglophones de Sugar Sammy Camille Noël Université Polytechnique Hauts-de-France

12h10-12h30	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
12h30-14h00	Mittagessen/ Déjeuner <i>Ort/Lieu : Mensa/ Restaurant Universitaire</i>	
	Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles	
14h00	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)</i>	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>
	<i>Perspectives juridiques et politiques</i> <i>Président : Thomas Johnen</i>	<i>Réflexions traductologiques et philosophiques</i> <i>Présidente : Caroline Fischer</i>
14h00-14h20	Le paysage linguistique du tourisme en Corse Gael Vidal Universität Wien	Le multilinguisme dans la tétralogie de Marie de Jean-Philippe Toussaint, M.M.M.M. Juan-Miguel Dothas Université Polytechnique Hauts-de-France/ Université Mons
14h20-14h40	Un texte législatif, 24 versions. Quand multilinguisme européen rime avec casse-tête pour la traduction institutionnelle De Faria Pires, Loïc Université de Mons	L'épreuve de l'étranger chez Antoine Berman et Henri Meschonnic Beatrice Costa Laure Kazmierczak Université de Mons
14h40-15h00	Plurilinguisme et réseaux sociaux : les emprunts de formes discursives Dominique Dias Université Grenoble-Alpes	Prendre un G pour un T - autoréflexions sur le plurilinguisme dans la trilogie française de Milan Kundera Kirsten von Hagen Universität Gießen
15h00-15h20	<i>Diskussion/ Discussion</i>	<i>Diskussion/ Discussion</i>
15h20-15h40	Pause	
15h40	<i>Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</i>	
	La Ch'timanie en Europe <i>Président : Jean-Charles Meunier</i>	

15h40-16h00	Multilinguisme et humour verbal dans <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> Mercedes Banegas Saorin Université Polytechnique Hauts-de-France	
16h-16h20	Les Ch'tis parlent allemand : les enjeux de la traduction audio-visuelle Stephanie Schwerter Université Polytechnique Hauts-de-France	
16h20-16h40	Transposition de la variation diatopique : le sous-titrage en néerlandais de <i>Bienvenue chez les Ch'tis</i> Véronique Lagae Université Polytechnique Hauts-de-France	
16h40-17h00	Diskussion/ Discussion	
19h00	Abendessen/ Dîner Ort/Lieu : Weinhof Marienthal, Marienthaler Straße 171, 08060 Zwickau	
	Freitag, 1. Juli/ Vendredi, 1^{er} juillet Westfälische Hochschule Zwickau	
	Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles	
9h30	Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)	Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)
	Mehrsprachigkeit und Literatur Présidente : <i>Béatrice Costa</i>	Mehrsprachigkeit in der Literatur Présidente : <i>Stephanie Schwerter</i>
9h30-9h50	Traduire la littérature des femmes : quand le multilinguisme se genre Isabelle Chauveau Université de Mons	Neel Doff – eine Exilschriftstellerin Marie Fortunati Université de Mons/Université Polytechnique Hauts-de-France

9h50-10h10	Le multilinguisme à l'opéra. Enjeux esthétiques, accidentels ou structurels Pierre Degott Université de Lorraine	Übersetzungsprozesse in „Vielleicht Esther“ von Katja Petrowskaja Katja Grupp IU International University of Applied Sciences, Bad Honnef
10h10-10h30	Synästhetische Sprachtransformationen der Salome-Ikone um 1900 Irene Pelka Universität Bonn	Quand Cixous sonne : Polyglossie, Plurivozität und Herkunft in Cixous' Ruines bien rangées Jean-Paul Theis Universität Koblenz-Landau
10h30-10h50	Diskussion/ Discussion	Diskussion/ Discussion
10h50-11h15	Pause	
	Parallelveranstaltungen/ Séances parallèles	
11h15	Raum/ Salle : DFR 1 (petite salle)	Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)
	Linguistische Aspekte im Kontext von Migration und Kolonisation Président : Benjamin Meisnitzer	Multilinguisme dans le contexte migratoire Président : Franck Miroux
11h15-11h35	Sprachattitüden und Mehrsprachigkeit im postkolonialen Kontext Eva Martha Eckkammer Universität Mannheim	Multilinguisme individuel, identité et littérature de la migration en Suède : L'exemple du récit autobiographique Ett nytt land inför mitt fönster par Theodor Kallifatides Thomas Johnen Westfälische Hochschule Zwickau
11h35-11h55	Eine sprachwissenschaftliche akademische Laufbahn mehrsprachig und plurikulturell leben – dargestellt am Beispiel einer individuellen Sprachbiographie Nadine Rentel, Westfälische Hochschule Zwickau	Fatou Diome : comment le multilinguisme permet de penser/panser les blessures de la colonisation et de l'immigration Laurence Pieropan Université de Mons
11h55-12h15	Diskussion/ Discussion	Diskussion/ Discussion

12h15-14h00	<p style="text-align: center;">Mittagessen/ Déjeuner Ort/Lieu : Mensa/ Restaurant Universitaire</p>
14h00	<p style="text-align: center;">Raum/ Salle : DFR 1 (amphi)</p>
	<p style="text-align: center;">Entre genres, langues et cultures Président : Pierre Degott</p>
14h00-14h20	<p style="text-align: center;">L'apprentissage du multilinguisme par les protagonistes des romans de Francesca Melandri et Marco Balzano : la question de l'identité 'sudtyrolienne' Karl Zieger Université de Lille</p>
14h20-14h40	<p style="text-align: center;">« Écrire en langue étrangère : Oscar Wilde et Salomé » Bernard Franco Sorbonne</p>
14h40-15h00	<p style="text-align: center;">Transculturalité et transsexualité: Le cas Jayrôme C. Robinet Caroline Fischer Université de Pau</p>
15h00-15h20	<p style="text-align: center;">Pause</p>
	<p style="text-align: center;">From Australia to Canada via Estonia and Brazil Présidente : Stephanie Schwerter</p>
15h20-15h40	<p style="text-align: center;">Plurilinguisme, diglossie et re-hiérarchisation des langues et des cultures dans Kiss of the Fur Queen de Tomson Highway Franck Miroux Université de Toulouse 2-Jean Jaurès, France</p>
15h40-16h00	<p style="text-align: center;">« Try Again. Fail again. Fail Better » The Bundjalung text of Waiting for Godot: Australian Cultural Olympics, 1997 Peter Kuch University of New South Wales, Australia</p>

16h00-16h20	<p align="center">Swedish-Irish intercultural connection: August Strindberg revisited by Frank McGuinness Munira Mutran Universidade de São Paulo, Brazil</p>
16h20-16h40	<p align="center">On the translation policies adopted for Estonian-Russian and Russian-Estonian translations Irina Siseykina, University of Tartu, Estonia</p>
16h40-17h00	<p align="center"><i>Diskussion/ Discussion</i></p>
17h15-19h15	<p align="center"><i>Besuch des Robert-Schumann-Hauses mit anschließendem Musizieren/ Visite guidée de la maison Robert Schumann et petite soirée musicale, animée par nos participant*e*s</i> <i>Ort/Lieu : Robert-Schumann-Haus, Hauptmarkt 5, 08056 Zwickau</i></p>
19h30	<p align="center"><i>Abendessen/ dîner</i> <i>Ort/Lieu : Schlossschänke Schloss Osterstein, Schlossgrabenweg 1, 08056 Zwickau</i></p>
	<p align="center">Samstag, 2. Juli/ Samedi, 2 juillet Westfälische Hochschule Zwickau, DFR 1 (Amphi)</p>
	<p align="center"><i>Interculturalité et multilinguisme dans la pratique</i> <i>Président : Harald Schröder</i></p>
10h00-10h20	<p align="center">La visibilité du multilinguisme à Fribourg (CH) Judith Visser Ruhr-Universität Bochum</p>
10h20-10h40	<p align="center">Diskussion/ Discussion et mot de clôture</p>

<i>11h00-12h00</i>	<p style="text-align: center;">Workshop <i>Body language, authority and non verbal communication</i> Andrea Montgomery, Theatre Director, Belfast</p>
<i>13h30</i>	<p style="text-align: center;">Mittagessen/ Déjeuner <i>Ort/Lieu : Marktcafé Zwickau, Hauptmarkt 1 (Rathaus/Mairie), 08056 Zwickau</i></p>